

Submission 71

**Onderzoek naar de uniciteit van en de gezichten achter de Vertalingendatabase**

Krisztina Gracza

*Eötvös Loránd Universiteit (ELTE), Budapest, Hongarije*

In het literaire veld zijn er meerdere actoren betrokken bij het vertalen van een literair werk van de ene taal naar een ander. Ik ben benieuwd naar hun rollen en in welke mate ze invloed hebben op het proces. Institutioneel onderzoek naar spelers in het veld van literaire transfer is een van de zwaartepunten van mijn proefschrift en daarom vond ik het belangrijk om in de praktijk kennis te kunnen maken met hoe een literair fonds werkt. Het Nederlands Letterenfonds is een van de belangrijkste actoren in het Nederlandse literaire veld en het vervult er een cruciale rol in.

Het feit dat ik als neerlandica buiten het taalgebied de mogelijkheid kreeg om bij het Nederlands Letterenfonds stage te lopen is een duidelijk teken van Voortvarend Nederlands voor beide partijen. Tijdens mijn stage bij de afdeling Buitenland wekte de Vertalingendatabase al snel mijn aandacht. Deze database, waarvoor Marlies Hoff (Bibliotheek en Documentatie) verantwoordelijk is, is een uniek fenomeen zeker nationaal, maar ik denk ook internationaal. Het is vanzelfsprekend een belangrijk werkmiddel van medewerkers van het fonds. Echter, door de jaren heen is het ook een onmisbaar middel geworden voor verschillende groepen van externe gebruikers.

Om de uniciteit van deze database te onderzoeken en de gebruikers in kaart te brengen heb ik een vragenlijst samengesteld voor zowel intern als extern gebruik van de database. Hiermee wilde ik beter inzicht krijgen in door wie, waarvoor en hoe deze database buiten het Letterenfonds wordt gebruikt. Tijdens mijn lezing zal ik het naast de korte geschiedenis van de Vertalingendatabase ook over de gezichten erachter hebben. Ook de resultaten van de enquête worden gepresenteerd en aandachtig onder de loep genomen. Ik veronderstel dat de externe gebruiker kritischer naar de database kijkt. Deze kritiekpunten zouden echter tegelijk als adviezen kunnen fungeren waar het Letterenfonds zo wijd mogelijk open voor staat.